

# Библия

Книги Священного Писания  
Ветхого и Нового Завета

в современном  
русском переводе



Москва

ББК 86.37  
УДК 223.2 / 225  
Б 59

Совместное издание Института перевода Библии им. М.П. Кулакова и  
Библейско-богословского института св. апостола Андрея

**Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе.** / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). — 3-е изд. — М.: Издательство ББИ, 2021. — 1312 с.

ISBN 978-5-89647-411-1

Новый перевод книг Священного Писания сделан группой ведущих российских ученых Института перевода Библии — библеистов и филологов, принадлежащих разным христианским конфессиям. Цель настоящего издания — предложить читателю в меру возможного точный и художественно убедительный перевод Библии, основанный на новейших научных изданиях древних текстов и последних достижениях современной библеистики. Книга адресована самому широкому кругу читателей.

*Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети Интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.*

По вопросам приобретения книг ББИ обращаться в издательство:  
sales@standrews.ru; (495) 670-22-00.  
Интернет-магазин: [www.standrews.ru](http://www.standrews.ru)

- © Институт перевода Библии им. М.П. Кулакова, 2021
- © Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2021  
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия  
standrews@standrews.ru, [www.standrews.ru](http://www.standrews.ru)

## Содержание

Предисловие . . . . . 4      Пояснения, условные знаки и сокращения. . . 8

### Ветхий Завет

#### *Пятикнижие Моисеево*

Первая книга Моисеева. Бытие . . . . . 13  
Вторая книга Моисеева. Исход . . . . . 70  
Третья книга Моисеева. Левит . . . . . 120  
Четвертая книга Моисеева. Числа . . . . . 158  
Пятая книга Моисеева. Второзаконие. . . . 207

#### *Исторические книги*

Книга Иисуса Навина . . . . . 251  
Книга судей Израиля . . . . . 278  
Книга Руфи . . . . . 304  
Первая книга царств . . . . . 308  
Вторая книга царств . . . . . 340  
Третья книга царств . . . . . 369  
Четвертая книга царств . . . . . 401  
Первая книга Паралипоменон . . . . . 432  
Вторая книга Паралипоменон . . . . . 463  
Книга Эзры . . . . . 499  
Книга Неемии . . . . . 510  
Книга Эсфири . . . . . 525

#### *Учительные книги*

Книга Иова . . . . . 533

Псалтырь . . . . . 574  
Книга притчей Соломоновых . . . . . 677  
Книга Экклезиаста, или Проповедника . . . 712  
Песнь песней Соломона . . . . . 721

#### *Пророческие книги*

Книга пророка Исайи . . . . . 728  
Книга пророка Иеремии . . . . . 795  
Плач Иеремии . . . . . 864  
Книга пророка Иезекииля . . . . . 873  
Книга пророка Даниила . . . . . 929  
Книга пророка Осии . . . . . 947  
Книга пророка Иоиля . . . . . 958  
Книга пророка Амоса . . . . . 963  
Книга пророка Авдия . . . . . 973  
Книга пророка Ионы . . . . . 974  
Книга пророка Михея . . . . . 977  
Книга пророка Наума . . . . . 984  
Книга пророка Аввакума . . . . . 987  
Книга пророка Софонии . . . . . 990  
Книга пророка Аггея . . . . . 994  
Книга пророка Захарии . . . . . 996  
Книга пророка Малахии . . . . . 1006

### Новый Завет

Евангелие по Матфею . . . . . 1013  
Евангелие по Марку . . . . . 1051  
Евангелие по Луке . . . . . 1075  
Евангелие по Иоанну . . . . . 1114  
Деяния апостолов . . . . . 1143

#### *Соборные послания*

Послание Иакова . . . . . 1181  
Первое послание апостола Петра . . . . . 1185  
Второе послание апостола Петра . . . . . 1190  
Первое послание апостола Иоанна . . . . . 1193  
Второе послание апостола Иоанна . . . . . 1197  
Третье послание апостола Иоанна . . . . . 1197  
Послание Иуды . . . . . 1198

#### *Послания апостола Павла*

Послание апостола Павла  
христианам в Риме . . . . . 1200  
Первое послание апостола Павла  
христианам в Коринфе . . . . . 1217

Второе послание апостола Павла  
христианам в Коринфе . . . . . 1232  
Послание апостола Павла  
христианам в Галатии . . . . . 1242  
Послание апостола Павла  
христианам в Эфесе . . . . . 1248  
Послание апостола Павла  
христианам в Филиппах . . . . . 1254  
Послание апостола Павла  
христианам в Колоссах . . . . . 1258  
Первое послание апостола Павла  
христианам в Фессалониках . . . . . 1262  
Второе послание апостола Павла  
христианам в Фессалониках . . . . . 1265  
Первое послание апостола Павла Тимофею 1267  
Второе послание апостола Павла Тимофею 1272  
Послание апостола Павла Титу . . . . . 1275  
Послание апостола Павла Филимону . . . 1277  
Послание к евреям . . . . . 1278  
Откровение Иоанна . . . . . 1291

# Предисловие

Каждая эпоха и каждый человек открывают для себя Священное Писание и его многообразный мир по-новому. И это неудивительно, ведь Библия — не только Книга книг, «принадлежащая к высочайшим взлетам словесного искусства» (Я. Парандовский), но и Слово Божье, истинный хлеб жизни, который может утолить наш духовный голод. Она явила миру свою живительную силу, столетиями питая целые народы, определяя их мировоззрение, формируя культуру и мироощущение личности. Авторитет ее поистине безграничен, ее образы и смыслы вечно новы, и когда появляется новый перевод Вечной Книги, это еще более усиливает ее историко-культурную значимость и дает возможность читателю постигать духовное богатство Писания в другом измерении, с новыми акцентами, гранями и оттенками смысла.

С самого начала, приступая к осуществлению нашего замысла — переводу Библии на современный русский язык, мы, как и любой другой переводческий коллектив, понимали значимость Славянской Библии, которая столетиями была единственной Библией на Руси и поныне используется в литургической практике Русской Церкви; мы осознавали и колоссальный вклад Синодального перевода в историю русской культуры в целом и духовную жизнь отдельного человека в частности. Очевидно, что только Слово Божье могло привести наших предков к обретению нового света и новой веры во Христа Спасителя.

Достижению этих высоких целей способствовали поначалу просветители Кирилл и Мефодий, а девять веков спустя — Российское Библейское общество, которое в начале XIX века поставило перед собой задачу подготовить новый перевод Священного Писания на русский язык. Процесс этот был столь долгим и драматичным, что порою казался неосуществимым. «Как тяжело подумать, — писал об этом в 1870-е годы славянофил и богослов Ю. Ф. Самарин, — что мы не доросли даже до ощущения потребности такой Библии, которая бы сблизила современную жизнь с вечным Словом». Тревога эта вполне объяснима: если Новый Завет вышел в свет в 1823 году, то полная Библия — лишь пять десятилетий спустя, в 1876 году. С ее выходом «решились наконец важнейшие религиозные ожидания и чаяния столетия» (Б. А. Тихомирнов). Нужно сказать, что позже, в трудные времена советской власти, в народе могло сохраниться христианство и он не утратил своего наследия и веры во многом благодаря Синодальному переводу.

Когда же в России закончилась эпоха безверия и наступили беспрецедентные по размаху перемены, общество, обретая свободу, столкнулось не только с проблемой поиска духовно-нравственных ориентиров, но и с потребностью в новом переводе Библии, в котором истины Откровения были бы выражены на современном русском языке, более близком читателю, чем язык Синодального перевода. О необходимости таких новых переводов справедливо писал выдающийся библеист XX века Брюс М. Мецгер: «Перевод Библии — это непрекращающееся дело. До тех пор пока язык остается живым, он будет постоянно изменяться, и поэтому неизбежно будет возникать необходимость в новых переводах Писания». Необходимость эта продиктована и значительными достижениями второй половины XX века в области сравнительной семитологии и исторической грамматики библейских языков, а также уяснением арамейской основы языка некоторых книг Нового Завета.

Новая эпоха открыла новые возможности для тех, кто мечтал о просвещении нашей страны через Слово Божье, поскольку возрождение России невозможно без доступа к Священному Писанию, и в появлении нового перевода многие наши соотечественники (ученые, библеисты и священнослужители) видели осуществление этой важной, великой миссии, в их числе С. С. Аверинцев, о. Александр Борисов, А. М. Бычков, о. Александр Мень, М. П. Кулаков, А. А. Руденко, Н. Л. Трауберг. Тогда же прозвучала мысль о. Александра (Меня) о том, на каких началах может строиться сама идея перевода: «Сегодня в мировой практике библейских переводов господствует плюрализм. Признавая, что

## Предисловие

любой перевод в той или иной степени является интерпретацией оригинала, переводчики используют самые разные приемы и языковые установки... Это позволяет читателям ощутить различные измерения и оттенки текста».

В конце 1980-х — начале 1990-х годов эти замыслы начали воплощаться в жизнь. Параллельно, независимо друг от друга, появляются авторские переводы отдельных книг Библии, осуществленные энтузиастами: можно вспомнить перевод синоптических Евангелий о. Леониды Лутковского, переводы отдельных Псалмов и Евангелий С. С. Аверинцева, «Канонических Евангелий» В. Н. Кузнецовой, Послания к римлянам М. П. Кулакова, Евангелия по Марку С. В. Лезова.

Позже возникло несколько проектов по переводу полной Библии на русский язык. Здесь, безусловно, следует назвать не только проект перевода Священного Писания, осуществленный Международным Библейским обществом, но и перевод Библии Российским Библейским обществом. В те же годы был создан Институт перевода Библии при Заокской духовной академии. Учреждение Института стало возможным благодаря энтузиазму и самоотверженному труду известного церковного и общественного деятеля Михаила Петровича Кулакова (1927—2010), почетного члена правления Российского Библейского общества. Еще в годы господства атеизма в СССР М. П. Кулаков жил идеей создания нового перевода Священного Писания в надежде содействовать приобщению соотечественников к идейно-художественному миру Библии. С ранней юности посвятив себя изучению языков и библейских текстов, он в начале 1990-х годов смог собрать вокруг себя специалистов, с которыми плодотворно трудился, воплощая в жизнь эту свою мечту.

Очевидно, что не только у простого читателя, но и у специалистов возникает вопрос: чем «Заокская Библия», задуманная М. П. Кулаковым, отличается от других переводов? Что было важно для нас, какими принципами мы руководствовались в своей работе? Чему отдавали предпочтение — содержанию или форме? Все эти вопросы весьма важны.

Принцип, которого изначально придерживался основатель нашего проекта М. П. Кулаков, — переводить «буквально, насколько возможно, и свободно, насколько необходимо», — нам представляется чрезвычайно важным. В этой парадоксальной диалектической формулировке, которой следовали в свое время создатели известного английского перевода, санкционированного королем Яковом I (1566—1625), схвачено, пожалуй, принципиальное: не быть рабом буквы и не расплываться в парафразе, упрощающем исходный смысл оригинала. Логика этого подхода — забота о читателе, не имеющем доступа к подлиннику.

Менталитет древнего семита и жителя Средиземноморья бесконечно далек от современного человека; более того, наш современник отнюдь не живет в мире языка и ценностей ближневосточной культуры, он может открывать его смыслы только при помощи словаря или тезауруса, благодаря которым постигается симфоническая многосоставность Слова Божьего. Между тем, как нам представляется, вся эта многомерность текста должна быть «подсказана» читателю переводчиками без поощрения обращаться к упомянутым словарям или отдельным комментариям. Чтение со словарем (или, скажем, с оглядкой на примечания и сноски) — хороший, но не единственный способ общения с древним текстом. Мы полагаем, что смысл текста адекватно постигается читателем главным образом тогда, когда переводчику удастся выразить значение слова, оборота и предложения языковыми средствами родного языка. Одним словом, верность подлиннику, следование принципам современной науки толкования и стремление насколько возможно сохранить и адекватно передать живой смысл и многозначность древнего библейского текста — таковы были задачи нашего проекта. На каждом этапе работы переводчики и редакторы стремились выразить с наибольшей полнотой то, что действительно сказано в оригинале, принципиально уклоняясь от произвольного парафразы.

Другая характерная особенность нашего перевода — использование курсива. Любой переводчик так или иначе стоит перед извечной проблемой: как сократить расстояние между текстом и современным читателем, какой ценой? Очевидно, что у каждой переводческой школы свои критерии. При всем

## Предисловие

том, что переводчик имеет право на пояснения и располагает возможностью иногда разворачивать внутреннее богатство лапидарных формул библейского первоисточника, такие вставки должны быть оправданны. Нам представляется, что в некоторых случаях использование курсива для прояснения смысла текста не только резонно, но и необходимо. Уже на раннем этапе проекта Институт выработал принцип использования курсивных вставок. Пояснения, выделенные курсивом, мыслятся нами отнюдь не как творческая фантазия и произвол, но как необходимое средство, учитывающее главный посыл нашей работы: мы переводим древний священный текст для современного читателя, который в массе своей незнаком с языком оригинала и не имеет богословского образования. Более того, мы держим в уме и тот существенный факт, что недоговоренность, присущая отдельным фразам оригинала (и работающая в подлиннике), в переводе нередко оборачивается тривиальной калькой, простым унылым буквализмом, для которого чаще всего не характерна ни законченность, ни психологическая достоверность, ни художественная целостность. Принимая это во внимание, мы полагаем, что определенные курсивные вкрапления, незначительные по объему, могут отчасти разрешить эту проблему.

Считаем исключительно важным оговорить и ключевое выражение в названии — в современном русском переводе. Современность языка перевода понимается нами достаточно широко: хронологически это лексика и синтаксис, ставшие общеупотребительными со времен Пушкина и сохранившие свое живое достоинство вплоть до наших дней. При этом исключается использование остро современной, преходящей лексики, которая нарушала бы традиционно высокий тон текста. В заботе о последнем мы вполне сознательно допускаем умеренное использование понятных сегодня архаизмов для придания тексту присущего ему древнего колорита. Более того, перевод должен соответствовать задачам не только частного духовно-назидательного и молитвенного чтения, но также и публичного использования в богослужебной практике церкви.

Откровение в Слове, по свидетельству самих авторов библейских книг, являет собой взаимодействие Божественного и человеческого. Библия — это Слово Божье, запечатленное в собрании уникальных памятников древнееврейской и раннехристианской литературы, произведений словесного искусства, и поэтому в мировой и отечественной науке особое значение придается литературному и эстетическому аспектам священных текстов. В этой связи переводчик неизбежно стоит перед трудностью отразить художественные особенности того или иного произведения, воссоздать своеобразный библейский «реализм». А ведь не только известные шедевры библейского канона, такие как Книга Иова, Псалтырь, Книга Экклесиаста или Песнь песней, но и многие сюжеты Пятикнижия, повествования исторических книг и поэзия древних пророков свидетельствуют о том, что их авторы были великими мастерами слова. В многочисленных повествованиях, связанных с судьбами Израиля или отдельных библейских героев, мы имеем дело не с простым летописанием, а с подлинным, разумеется древним, но безусловно художественным текстом. Естественно, наш переводческий коллектив стремился отразить эти особенности в новой версии, чтобы наш современник мог не только постичь в художественных картинах «живую жизнь» древнего библейского героя, извлечь уроки из его потерь и обретений, но и открыть для себя богочеловеческую тайну творчества и испытать полноту эстетического чувства при постижении Слова Божьего.

В наши дни, когда переводы Священного Писания уже не в новинку, читатель неизбежно задается вопросом, насколько предложенный его вниманию перевод свободен от взглядов, исповедуемых переводчиками. Нужно сказать, что во все времена серьезные переводческие коллективы исходили из фундаментального принципа: к работе со священными текстами необходимо подходить насколько возможно объективно и беспристрастно. Всякая попытка привнести некие устоявшиеся идеологемы, присущие той или иной богословской школе, недопустима и предосудительна. Разумеется, это безоговорочно высокий идеал, достичь его трудно, но ориентир остается неизменным и бесспорным. Эта методологическая константа была определяющей для сотрудников Института. Для достижения поставленных перед собой целей в проект были вовлечены отечественные ученые, принадлежащие

## Предисловие

к разным христианским исповеданиям (по преимуществу протестантским и православным). Все они в тесном взаимодействии стремились создать живой по стилю и языку полнокровный текст, который, надеемся, сможет передать российскому читателю силу Слова Божьего, полнее явит Того, Кто стоит за словами священных текстов.

В основе нашего перевода Ветхого Завета лежит признанное в качестве стандартного научное издание древнееврейского оригинала *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (fünfte verbesserte Auflage, 1997). В отдельных случаях (крайне редких), там, где еврейский текст был неясен, мы, оговорив это в сносках, передавали слова или фразы, обращаясь к древним переводам или наиболее достоверным и оправданным реконструкциям, наработанным современной текстологией Ветхого Завета. Перевод Нового Завета выполнен с древнегреческого оригинала, за основу взят получивший широкое признание научный текст оригинала *The Greek New Testament* (fourth revised edition, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1994).

Мы считаем своим долгом выразить благодарность за постоянную научную помощь, критические замечания и полезные советы многим отечественным и зарубежным исследователям, переводчикам, библеистам, с которыми сотрудничали последние два с половиной десятилетия, общение с ними обогатило нас знаниями и бесценным опытом. Очевидно, что здесь нет возможности назвать всех поименно. Мы признательны всем преподавателям, магистрантам и студентам Заокского университета, принимавшим участие в переводе. На разных этапах проекта над переводом Библии вместе с М. П. Кулаковым и М. М. Кулаковым трудились литературовед и стилист Валерий Валентинович Сергеев (1941–2010), гебраист А. В. Болотников, филологи И. В. Лобанов, В. С. Ляху, Е. Г. Милюгина, библеист А. С. Десницкий (переводчик большей части книг Ветхого Завета), переводчики М. В. Борябина, М. А. Глебушко, Л. П. Гунько, М. М. Каинова, Л. В. Маневич, О. В. Павлова, Е. Б. Рашковский, С. А. Ромашко, Е. Б. Смагина, Е. М. Сморгунова и многие другие.

Данное издание Библии отличается от первого издания, увидевшего свет в 2015 г., меньшим количеством сносок, что позволило существенно сократить объем книги без изменений в основном тексте. Необходимость подготовки подобного издания связана с многочисленными запросами читателей.

Сотрудники Института будут благодарны читателям за любые замечания, советы и пожелания, направленные на совершенствование предлагаемого ныне текста для последующих переизданий.

*Е. В. Зайцев, директор Института перевода Библии им. М. П. Кулакова,  
доктор богословия  
Май, 2021 г.*

## Пояснения, условные знаки и сокращения

Настоящий перевод Ветхого Завета сделан с издания Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart, 1997), перевод Нового Завета выполнен с греческого текста, в основном по 4-му изданию «Греческого Нового Завета» (The Greek New Testament. 4th revised edition. Stuttgart, 1994).

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе.

Малыми прописными буквами слово «Господь» пишется в Ветхом Завете в тех случаях, когда этим словом передается имя Бога — *Яхве*, писавшееся по-еврейски четырьмя согласными буквами (тетраграмматон). Слово «Господь» в его обычном написании передает другое обращение (*Адон* или *Адонай*), употреблявшееся применительно и к Богу, и к людям в значении «Господин», друг. пер.: Владыка.

*В квадратные скобки* заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

*В двойные квадратные скобки* заключаются слова, которые современная библеистика считает вставками в текст, сделанными в первые века.

*Полужирным шрифтом* в Новом Завете выделены цитаты из книг Ветхого Завета. При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами и разбивкой с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка. В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

*Курсивом* выделены слова, отсутствующие в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, поскольку они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

*Приподнятая над строкой звездочка* после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы. Если на один стих приходится более одного примечания, они нумеруются буквами в алфавитном порядке.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

**Букв.** (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится отступать от точной, по сути калькированной, передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому обратиться к оригинальному слову или словосочетанию и видеть другие варианты перевода.

**В знач.** (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

**В некот. рукописях** (в некоторых рукописях): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих и еврейских рукописях.

**Греч.** (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в русской транслитерации.

**Древн. пер.** (древние переводы): используется, когда нужно показать, как то или иное место оригинала истолковывалось в древних переводах, основанных, возможно, на другом тексте оригинала.

**Друг. возм. пер.** (другой возможный перевод): приводится как еще один, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.



## Пояснения, условные знаки и сокращения

**Друг. чтение** (другое чтение): приводится тогда, когда при иной расстановке знаков, обозначающих гласные звуки, или при иной последовательности букв возможно чтение, отличное от оригинального, но поддержанное другими древними переводами.

**Евр.** (еврейское): используется, когда важно показать, какое именно слово используется в оригинале. Часто его невозможно передать на русский язык адекватно, без семантических потерь, поэтому многие современные переводы вводят это слово в транслитерации на родной язык.

**Или:** используется в случае, когда в примечании приводится другой, достаточно обоснованный перевод.

**Масоретский текст:** текст, принятый в качестве основного для перевода; сноска приводится, когда по ряду текстологических причин (значение слова неизвестно, текст оригинала испорчен) в переводе приходится отступать от буквальной передачи.

**ЛXX** — Септуагинта, перевод Священного Писания (Ветхого Завета) на греческий язык, сделанный в III—II вв. до Р.Х. В Новом Завете ссылки на этот перевод даются по 27-му изданию Нестле-Аланда (Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece. 27. revidierte Auflage, 1993. Stuttgart).

**TR** (textus receptus) — издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Эразмом Роттердамским в 1516 г. До конца XIX в. это издание служило базой ряда известных переводов.

## Используемые сокращения

### *Ветхий Завет (ВЗ)*

Быт — Бытие  
Исх — Исход  
Лев — Левит  
Числ — Числа  
Втор — Второзаконие  
Ис Нав — Книга Иисуса Навина  
Суд — Книга судей  
Руфь — Книга Руфи  
1 Цар — Первая книга царств  
2 Цар — Вторая книга царств  
3 Цар — Третья книга царств  
4 Цар — Четвертая книга царств  
1 Пар — Первая книга Паралипоменон  
2 Пар — Вторая книга Паралипоменон  
Эзр — Книга Эзры  
Неем — Книга Неемии  
Эсф — Книга Эсфири  
Иов — Книга Иова  
Пс — Псалтырь  
Притч — Книга притчей Соломоновых

Эккл — Книга Экклезиаста, или Проповедника  
Песн — Песнь песней Соломона  
Ис — Книга пророка Исаяи  
Иер — Книга пророка Иеремии  
Плач — Плач Иеремии  
Иез — Книга пророка Иезекииля  
Дан — Книга пророка Даниила  
Ос — Книга пророка Осии  
Иоиил — Книга пророка Иоиля  
Ам — Книга пророка Амоса  
Авд — Книга пророка Авдия  
Ион — Книга пророка Ионы  
Мих — Книга пророка Михея  
Наум — Книга пророка Наума  
Авв — Книга пророка Аввакума  
Соф — Книга пророка Софонии  
Агг — Книга пророка Аггея  
Зах — Книга пророка Захарии  
Мал — Книга пророка Малахии

### *Новый Завет (НЗ)*

Мф — Евангелие по Матфею  
Мк — Евангелие по Марку  
Лк — Евангелие по Луке  
Ин — Евангелие по Иоанну  
Деян — Деяния апостолов  
Иак — Послание Иакова

1 Петр — Первое послание апостола Петра  
2 Петр — Второе послание апостола Петра  
1 Ин — Первое послание апостола Иоанна  
2 Ин — Второе послание апостола Иоанна  
3 Ин — Третье послание апостола Иоанна  
Иуд — Послание Иуды

## Пояснения, условные знаки и сокращения

Рим — Письмо апостола Павла христианам в Риме  
1 Кор — Первое письмо апостола Павла христианам в Коринфе  
2 Кор — Второе письмо апостола Павла христианам в Коринфе  
Гал — Письмо апостола Павла христианам в Галатии  
Эф — Письмо апостола Павла христианам в Эфесе  
Флп — Письмо апостола Павла христианам в Филиппах  
Кол — Письмо апостола Павла христианам в Колоссах  
1 Фес — Первое письмо апостола Павла христианам в Фессалониках

2 Фес — Второе письмо апостола Павла христианам в Фессалониках  
1 Тим — Первое письмо апостола Павла Тимофею  
2 Тим — Второе письмо апостола Павла Тимофею  
Тит — Письмо апостола Павла Титу  
Флм — Письмо апостола Павла Филимону  
Евр — Письмо евреям  
Откр — Откровение Иоанна

При ссылке не дается название книги, если указанное место находится в пределах данной книги, глава не указывается, если дается ссылка на стих из этой же главы.

## Прочие сокращения

ап. — апостол  
арам. — арамейский  
в. (вв.) — век (века)  
г — грамм  
г. — город  
г. (гг.) — год (годы)  
гл. — глава  
до Р. Х. — до Рождества Христова  
др.-греч. — древнегреческий  
др.-евр. — древнееврейский  
древн. — древний  
друг. — другой  
ед. ч. — единственное число  
жен. р. — женский род  
кг — килограмм  
км — километр  
л — литр  
л. — лицо  
м — метр  
мн. ч. — множественное число  
напр. — например  
о. — остров  
ок. — около

перс. — персидский  
по Р. Х. — по Рождеству Христову  
поздн. — поздний  
примеч. — примечание  
Син. пер. — синодальный перевод  
Слав. пер. — славянский перевод  
след. — следующий  
см — сантиметр  
см. — смотри  
совр. — современный  
сокр. — сокращенный  
соотв. — соответственно  
ср. — сравни  
ст. — стих  
т — тонна  
т. д. — так далее  
т. е. — то есть  
т. наз. — так называемый

# **ВЕТХИЙ ЗАВЕТ**



# Первая книга Моисеева

## Бытие

### Сотворение мира

**1** В начале сотворил Бог небо и землю\*. <sup>2</sup>Пустынной, необитаемой была земля. Мрак окутывал бездну, и Дух\* Божий витал над водами. <sup>3</sup>И сказал Бог: «Да будет свет!» И появился свет. <sup>4</sup>Увидел Бог, что свет хорош. Отделил Он свет от тьмы <sup>5</sup>и дал свету имя «день», а тьме — «ночь». Был тогда и вечер, было и утро — прошел один день.

<sup>6</sup>И сказал Бог: «Да будет свод среди воды, пусть отделяет он одни воды от других». <sup>7</sup>Создал Бог свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. <sup>8</sup>Назвал Бог свод небом. Был тогда и вечер, было и утро — прошел второй день.

<sup>9</sup>И сказал Бог: «Да соберутся воды, что под небом, в одно место, дабы показалась суша». И стало так. <sup>10</sup>Бог назвал сушу землей, а собравшиеся воды назвал морями. Увидел Бог, что и это было хорошо.

<sup>11</sup>И сказал Бог: «Да зазеленеет земля, покрывшись разнообразной растительностью: растениями, семена дающими, и деревьями, по роду своему приносящими плоды с семенами своими». И стало так. <sup>12</sup>Всякую растительность произвела земля: растения, дающие семена по роду своему, и деревья с разными — по роду их — плодами с семенами своими. Увидел Бог, что и это было хорошо. <sup>13</sup>Был тогда и вечер, было и утро — прошел третий день.

<sup>14</sup>И сказал Бог: «Да появятся светила на своде небесном, чтобы отделять день от ночи; и пусть они служат знаками, чтобы

указывать на времена, дни и годы. <sup>15</sup>Пусть со свода небесного они освещают землю». И стало так. <sup>16</sup>Два светила великие: большее, которое стало владыкою дня, и меньшее, чтобы правило оно ночью, — сотворил Бог, а также и звезды; <sup>17</sup>и определил Бог место им на своде небесном, дабы землю освещать, <sup>18</sup>*течением* дня и ночи управлять и отделять свет от тьмы. Увидел Бог, что и это было хорошо. <sup>19</sup>Был тогда и вечер, было и утро — прошел четвертый день.

<sup>20</sup>И сказал Бог: «Да кишит вода живыми существами, а над землей пусть птицы летают по небесным просторам». <sup>21</sup>Сотворил Бог и огромных тварей морских, и всякого рода иных живых существ, которыми кишит вода; сотворил Он и разного рода пернатых. Увидел Бог, что и это было хорошо. <sup>22</sup>Всех их Бог благословил, сказав: «Будьте плодовитыми и многочисленными, наполняйте воды в морях; и птицы пусть во множестве плодятся на земле». <sup>23</sup>Был тогда и вечер, было и утро — прошел пятый день.

<sup>24</sup>И сказал Бог: «Да произведет земля всякого рода живых существ: скот, пресмыкающихся и всяких диких зверей». И стало так. <sup>25</sup>Создал Бог всякого рода диких зверей и скот, создал ползающих по земле существ всякого рода; увидел Он, что и это было хорошо.

<sup>26</sup>Тогда сказал Бог: «Создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему, чтобы властвовал он над рыбами, в воде живущими, и птицами, под небом паря-

\* 1:1 Или: в начале, когда Бог творил небо и землю... \* 1:2 Друг. возм. пер.: ветер.

щами, и над скотом, и над всею землею, над всяким живым существом, по земле ползающим».

<sup>27</sup>И сотворил Бог человека по образу Своему, по Божию образу сотворил его, мужчину и женщину — обоих Он сотворил.

<sup>28</sup>Благословил их Бог и сказал им: «Будьте плодовитыми и многочисленными, заселяйте землю — вам владеть ею! Вам властвовать над рыбами в морях, птицами в небе и над всеми живыми существами на земле!» <sup>29</sup>И еще сказал им Бог: «Дарую вам всякое, какое только есть на всей земле, растение, семена приносящее, и всякое дерево дарую, у которого плоды с семенами его, — они будут пищей вам. <sup>30</sup>А всем зверям, и всем птицам, и всему, что по земле ползает, — всем живым существам всякое растение зеленое в пищу дано». И стало так.

<sup>31</sup>Посмотрел Бог на всё, что Он создал, — оно было весьма хорошо. Был тогда и вечер, было и утро — прошел шестой день.

### *День седьмой*

**2** Так были созданы небо, земля и всё, что в красе своей наполняло их. <sup>2</sup>К седьмому дню окончил Бог тот труд, который совершал Он, и в день седьмой уже не делал всего того, что совершал *прежде*. <sup>3</sup>Благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в этот день Он в покое пребывал после тех дел, которые при сотворении совершал.

### *Адам и Ева*

<sup>4</sup>Вот рассказ <sup>\*а</sup> о небе и земле при их сотворении.

Когда Господь <sup>\*б</sup> Бог создал землю и небо, <sup>5</sup>на земле не было дикого кустар-

ника, не было ничего дикорастущего, ведь и дождя Господь Бог еще не посылал на землю, и не было человека, чтобы ее возделывать. <sup>6</sup>Пар поднимался с земли и орошал всю поверхность ее.

<sup>7</sup>Господь Бог создал <sup>\*а</sup> человека из праха земного и вдохнул в него дыхание жизни, и стал тот твореньем живым <sup>\*б</sup>.

<sup>8</sup>Насадил Господь Бог сад на востоке, в Эдеме, и там поселил человека, которого создал. <sup>9</sup>Из земли по изволению Господа Бога выросли всякие деревья, приятные на вид и с пригодными в пищу плодами, а посреди сада — дерево жизни и дерево познания добра и зла.

<sup>10</sup>Из Эдема, орошая его, текла река, и далее она разделялась на четыре реки. <sup>11</sup>Название первой — Пишон; она течет вокруг всей земли Хавила, той самой, где есть золото. <sup>12</sup>(Золото той земли хорошее; есть там и благовония, и драгоценный камень оникс.) <sup>13</sup>Название второй реки — Гихон, она течет вокруг всей земли Куш. <sup>14</sup>Название третьей реки — Тигр, она течет к востоку от Ассирии. Четвертая река — Евфрат.

<sup>15</sup>Господь Бог сделал всё для благополучия человека в Эдемском саду, за которым тот должен был ухаживать и который должен был беречь. <sup>16</sup>И тогда Господь Бог дал такую заповедь человеку: «Ты можешь есть плоды любого дерева в саду, <sup>17</sup>но не с дерева познания добра и зла. Не ешь его плодов, ибо в тот же день, как отведаешь их, непременно умрешь».

<sup>18</sup>И сказал Господь Бог: «Нехорошо человеку быть одному, в помощь ему сотворю Я того, кто будет ему под стать». <sup>19</sup>Привел Господь Бог к человеку созданных Им из земли всевозможных животных, что на суше обитают, и птиц, что по небу летают, чтобы посмотреть, как человек их назовет:

<sup>\*а</sup> 2:4 Евр. *толдо́т* — происхождение, родословие, потомство. <sup>\*б</sup> 2:4 Обозначенное малыми прописными буквами слово «Господь» используется там, где в оригинале употреблено произносимое имя Божье, так называемый тетраграмматон יהוה/ИХВХ. <sup>\*а</sup> 2:7 Букв.: *изваял / вылепил*; то же в ст. 8, 19. <sup>\*б</sup> 2:7 Букв.: *и стал человек живым существом*; или: *душою живою*.

они должны были получить от него свои имена. <sup>20</sup>Человек дал имена скоту всякому, имена птицам под небом, имена диким зверям — но для него не нашлось помощника, который был бы ему под стать. <sup>21</sup>Тогда Господь Бог навел глубокий сон на человека и, как только тот уснул, вынул у него ребро и закрыл плотью место, где оно было. <sup>22</sup>Из того самого ребра создал Господь Бог женщину и привел ее к человеку.

<sup>23</sup>И воскликнул человек:

«Наконец! Кость от кости моей

и плоть от плоти моей!

Женщиной она называться будет,

ибо взята из мужчины\*».

<sup>24</sup>Поэтому отца и мать оставляет мужчина, соединяясь с женою своей, — двое плотью единой становятся. <sup>25</sup>И Адам, и жена его были наги, но не стыдились.

### Грехопадение

**3** Змей выделялся особой хитростью среди всех зверей полевых, которых сотворил Господь Бог. Он спросил женщину: «Правда ли, что Бог запретил вам есть плоды какого бы то ни было дерева в этом саду?» <sup>2</sup>«Мы, — ответила женщина змею, — можем есть плоды любого дерева здесь, <sup>3</sup>кроме плодов дерева, которое среди сада. О них сказал Бог: „Не ешьте их и даже не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть“». <sup>4</sup>На это змей возразил женщине: «Нет, не умрете вы, <sup>5</sup>но знает Бог, что в день, в который вы отведаете их, откроются глаза ваши и станете вы такими, как Он\*, знающими и добро, и зло».

<sup>6</sup>Женщина увидела, что плоды этого дерева хороши, *кажутся* вкусными, радуют взор и вожделенны они, потому что мудростью и знанием наделяют отведавшего их; сорвала она несколько плодов с него, сама ела и мужу своему их дала, и он ел вместе с ней. <sup>7</sup>И тут открылись у них глаза — они

увидели себя нагими и сделали себе набедренные повязки из смоковых листьев.

<sup>8</sup>А как только повеяло прохладой, услышали они Господа Бога, идущего по саду, и скрылись от Него за деревьями сада. <sup>9</sup>«Где ты?» — позвал Господь Бог человека. <sup>10</sup>«Услышал я, как Ты идешь по саду, — откликнулся тот, — и испугался, ведь я наг; потому я и скрылся». <sup>11</sup>«Кто сказал тебе, что ты наг? — спросил Бог. — Ты ел плоды того дерева, с которого Я запретил тебе есть?» <sup>12</sup>«Жена, которую Ты дал мне в спутницы, дала мне плоды этого дерева, и я ел их», — промолвил человек. <sup>13</sup>Господь Бог обратился к женщине: «Что же ты сделала?!» «Змей обольстил меня, и я ела», — ответила женщина.

<sup>14</sup>И сказал Господь Бог змею: «За то, что ты сделал это,

из всех зверей и скота всякого ты *понесешь на себе* такое проклятие:

на животе ползать ты будешь и всю жизнь прах будешь есть;

<sup>15</sup>и сделаю так, что между тобой и женщиной

вражда воцарится

и между потомками вашими\* продолжится;

ее Потомок

будет разить тебя в голову,

а ты Его — в пятах».

<sup>16</sup>И женщине сказал Он:

«Многие тяготы

в беременности твоей

уготованы Мною тебе,

в муках рожать детей будешь.

Стремиться будешь

мужем своим владеть\*,

а он властвовать над тобою будет».

<sup>17</sup>Адаму же сказал: «За то, что ты послушался жены своей и отведал плода того дерева, о котором тебе было сказано: „Не ешь плоды его“, —

\* 2:23 Евр. слово «женщина» (*ишша*) сходно по звучанию со словом «мужчина» (*иш*).

\* 3:5 Букв.: как Бог; или: как боги. \* 3:15 Букв.: между семенем твоим и ее семенем.

\* 3:16 Друг. возм. пер.: вожделеть ты будешь мужа своего.